



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

PLANO DE ENSINO

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

Nome da disciplina intensiva e presencial: Tópico Especial “Traduzir as Mulheres”

Carga horária: 64h – 4 créditos

Semestre: 2025.01

Professoras:

Profa. Dra. Marie Helene C. Torres (PGET/UFSC; POET/UFC; CNPq)

Profa. Dra. Sheila Maria dos Santos (PGET/UFSC)

E-mails: marie.helene.torres@gmail.com / dossantos.sheilamaria@gmail.com

Datas e horários:

De 29/04 a 07/05/2025

Datas e horários das aulas presenciais:

Manhã: 9h-12h: 29/04 (3ª) / 30/04 (4ª) / 05/05 (2ª) / 06/05 (3ª)

Tarde: 16h00-18h00 07/05 (4ª)

Seminário sobre os textos teóricos em estudo

Local: Interarte

Datas das atividades não presenciais no contraturno (Leitura crítica de textos teóricos): 29/04 (3ª) / 30/04 (4ª) / 05/05 (2ª) / 06/05 (3ª) / 07/05 (4ª)

2. EMENTA

Tradução literária com foco na perspectiva de gênero, no âmbito ficcional e teórico. Investigação de teorias feministas, bem como de autoras traduzidas, ao longo dos séculos, em português do Brasil. Conceitos fundamentais e abordagens contemporâneas das Teorias da Tradução.

3. OBJETIVOS

- Explorar teorias de tradução feminista, a partir de autoras como Barbara Cassin; Pascale Casanova e Luise von Flotow.
- Desenvolver subsídios para o entendimento da tradução como instrumento de crítica social, a partir da perspectiva de gênero.
- Contribuir para a consolidação dos Estudos Feministas da Tradução no Brasil.

4. METODOLOGIA

A disciplina será desenvolvida através de aulas expositivo-interativas, de forma presencial, com leituras dirigidas e orientadas.

5. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

- Tradução coletiva e colaborativa.
- Tradução feminista.
- Tradução em perspectiva de gênero.

6. AVALIAÇÃO

- Assiduidade, apresentação das pesquisas individuais em aulas e participação, equivalendo a 50% da nota final.
- Resenha de teoria de tradução ou de obra traduzida (publicação < 5anos) **ou** Artigo publicável sobre temas debatidos nas aulas, equivalendo a 50% da nota final - Artigo e resenha aceitos em coautoria.
- Prazo final de entrega (via e-mail para ambas as professoras): 31/11/2025

7. CRONOGRAMA de 29/04 a 08/06/2025

9h-12h: 29/04 (3ª) / 30/04 (4ª) / 05/05 (2ª) / 06/05 (3ª)

16h00-18h00 07/05 (4ª)

2^{as} e 6^{as} – 9h a 12h

29/04 (3ª) 9h às 12h	Apresentação das professoras, do Plano de aula e da disciplina. Apresentação das pesquisas de mestrado e doutorado pelos estudantes – Para a apresentação das suas dissertações e teses em andamento, cada um terá 5 min. E poderá passar slides. O grupo poderá fazer perguntas sobre o projeto apresentado.
30/04 (4ª) 9h às 12h	Seminário Traduzir as Mulheres Mesa 1: Teorias de Tradução escrita por mulheres <i>Traduzir a teórica francesa Pascale Casanova</i> Profa. Dra. Marie Helene C. Torres (PGET/UFSC; POET/UFC; CNPq) Leitura prévia dos textos: <ul style="list-style-type: none">• CASANOVA, Pascale. A língua mundial: tradução e dominação. (Tradução Marie Helene Torres). 1. ed. Florianópolis/Brasília: EDUFSC/Ed UnB, 2021. v. 1., cap1 Exordium/cap.2 O bilinguismo latim-francês/ cap.3 A tradução como conquista <i>Teóricas contemporâneas da tradução: Barbara Cassin, Gisèle Sapiro, Luise von Flotow</i> Profa. Dra. Sheila Maria dos Santos (PGET/UFSC) Leitura prévia dos textos: <ul style="list-style-type: none">• “A sociologia da tradução: um novo domínio de pesquisa”. Gisèle Sapiro. In: SANTOS, Sheila Maria dos; AMARANTE, D. W. (Org.) ; RODRIGUEZ, F. (Org.) . <i>Teóricas da Tradução</i>. 1. ed. Florianópolis: Cultura e Barbárie, 2021. v. 1. Pp. 142-168.• “Traduzir os intraduzíveis, um inventário”. Barbara Cassin. In: SANTOS, SHEILA MARIA DOS; AMARANTE, D. W. (Org.) ; RODRIGUEZ, F. (Org.) . <i>Teóricas da Tradução</i>. 1. ed. Florianópolis: Cultura e Barbárie, 2021. v. 1. Pp. 169-186• “Desafios dos Estudos Transnacionais da Tradução”. Luise von Flotow. In: DOS SANTOS, Sheila Maria dos. <i>Traduzindo à margem</i>. 1. ed. São Carlos: Pedro & João Editores, 2023. v. 1. Pp. 11-38.

	<ul style="list-style-type: none"> • “Estratégias de tradução feminista”. Luise von Flotow. In: DOS SANTOS, Sheila Maria dos. <i>Traduzindo à margem</i>. 1. ed. São Carlos: Pedro & João Editores, 2023. v. 1. Pp. 11-38.
05/05 (2ª) 9h às 12h	<p>Mesa 2: Traduzir a Amazônia: tradução coletiva e colaborativa</p> <p><i>Relatos de viagem escritos por mulheres e Teoria da Ecotradução</i> Profa. Dra. Marie Helene C. Torres (PGET/UFSC; POET/UFC; CNPq)</p> <p>Leitura prévia dos textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • TORRES, M. H. C. <i>Viagem ao Cuminá</i> (Tradução Marie Helene Torres). 1. ed. Belém: Ed. Pública Dalcídio Jurandir, 2023. v. 1. p.24-40 <p><i>Processos de pesquisa em tradução de relatos de viagem: o caso de Marie Octavie Coudreau</i> Profa. Dra. Sheila Maria dos Santos (PGET/UFSC)</p> <p>Leitura prévia dos textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • SANTOS, Sheila Maria dos; MARINI, C. . O Olhar de uma francesa exploradora na Amazônia na virada do século XX: Tradução Comentada De Voyage Au Rio Curua, de Octavie Coudreau. Cadernos De Tradução, v. 42, p. 426, 2022. • SANTOS, Sheila Maria dos; MARINI, C. ; COUDREAU, O. . Viagem Ao Rio Curuá - 20 De Novembro de 1900 A 7 de Março De 1901, de Octavie Coudreau. Cadernos De Tradução, V. 42, p. 443, 2022.
06/05 (3ª) 9h às 12h	<p>Mesa 3: Traduzir Louise de Vilmorin: perspectivas teóricas e desafios na prática Profa. Dra. Sheila Maria dos Santos (PGET/UFSC)</p> <p>Leitura prévia dos textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • SANTOS, S. M.. “A poética de Louise de Vilmorin: um desafio tradutório”. Revista Belas Infiéis, v. 9, p. 193-210, 2020. <p>Mesa 4: O papel da tradução na formação do cânone: As mulheres do grupo OuLiPo Profa. Dra. Sheila Maria dos Santos (PGET/UFSC)</p> <p>Leitura prévia dos textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • « Être oulipienne : contraintes de style, contraintes de genre ? », REGGIANI, Christelle. Études littéraires – Volume 47 No 2 – été 2016. • « Les oulipiennes sont-elles des oulipiens comme les autres ? », TAHAR, Virginie. Femmes à l’œuvre dans la construction des savoirs, édité par Caroline Trotot et al., LISAA éditeur, 2020.
07/05 (4ª) 16h às 18h	<p>Conferência de encerramento</p> <p><i>Tradução e criação literária feminina na Inglaterra dos séculos XVI e XVII</i> Profa. Dra. Luana Ferreira de Freitas (POET/UFC; PGET/UFSC; CNPq)</p>

8. BIBLIOGRAFIA

- CASANOVA, Pascale. *A língua mundial: tradução e dominação*. Tradução do francês Marie Helene C. Torres. 1. ed. Florianópolis/Brasília: EDUFSC/Ed UnB, 2021. v. 1. 142p.
- CHAMBERLAIN, Lori. “Gender and the Metaphorics of Translation Author(s)”. Published By: The University of Chicago Press. Vol. 13, No. 3 (Spring, 1988), pp. 454-472.

COUDREAU, Marie Octavie. *Viagem ao Cuminá*. Tradução Marie Helene C. Torres. 1ª ed. Belém: Ed. Pública Dalcídio Jurandir, 2023. v. 1.

COUDREAU, Marie Octavie. *Viagem ao Curuá*. Tradução Marie Helene C. Torres e Sheila Maria dos Santos. 1ª ed. Belém: Paka tatu, 2024. v. 1.

COUDREAU, Marie Octavie. *Viagem ao Mapuera*. Tradução Marie Helene C. Torres e Sheila Maria dos Santos. 1ª ed. Belém: Paka tatu, 2025. v. 1.

COUDREAU, Marie Octavie ; COUDREAU, Henri ; TORRES, Marie Helene C. ; THOMÉ, Brenda Bressan. *Viagem ao (rio) Trombetas*. Cadernos de Tradução, v. 43, p. 420-467, 2023.

DEPLAGNE, Luciana Calado, TORRES, Marie Helene Catherine; *Raízes feministas em tradução: francês*. Tradução: Alice Maria de Araújo Ferreira ... [et. al.]; prefácio: Norma Telles e Constância Lima Duarte – 1. ed. – Brasília: Câmara dos Deputados, Edições Câmara, 2024. – (Coleção Raízes Feministas em Tradução; n.2)

DOS SANTOS, Sheila Maria, AMARANTE, D. W. (Org.) ; RODRIGUEZ, F. (Org.) . “Algumas considerações sobre a tradução militante”. *Teóricas da Tradução*. 1ª ed. Florianópolis: Cultura e Barbárie, 2021. v. 1. p. 49-79.

DE LOTBINIÈRE-HARWOOD, Susanne. “Preface to Letters from Another.” In: BROSSARD, Nicole. *Letters from Another*. Toronto: Women’s Press, 1990. p. xx-xx.

DE LOTBINIÈRE-HARWOOD, Susanne. *Re-belle at infidèle : La traduction comme pratique de réécriture au féminin*. Women’s Press, 1991.

DOS SANTOS, Sheila Maria, TORRES, Marie Helene C. “Germaine de Staël: uma mulher na instituição literária”. In: DEPLAGNE, Luciana Calado, TORRES, Marie Helene C (Orgs) *Raízes Feministas em Tradução: Francês*. 1ª ed. Brasília: Câmara, 2024. v. 2. 396 p.

DOS SANTOS, Sheila Maria, TORRES, Marie Helene C. “Das mulheres que cultivam as Letras” (tradução)”. In: DEPLAGNE, Luciana Calado, TORRES, Marie Helene C (Orgs) *Raízes Feministas em Tradução: Francês*. 1ª ed. Brasília: Câmara, 2024. v. 2. p. 163-183.

DÉPÊCHE, Maria-France. *A tradução feminista: teorias e práticas subversivas de Nísia Floresta e a Escola de Tradução Canadense*. Textos de História, Brasília, v. 8, n. 1-2, 2000.

FLOTOW, Louise von. *Translation and Gender: Translating in the ‘Era of Feminism’*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.

FLOTOW, Louise von. “Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories”, TTR, n. 42, p. 69-84, 1991.

FLOTOW, Louise von. “O feminismo na tradução”. Tradução Gilmar José Taufer. Cadernos de Tradução (UFRGS), Porto Alegre, n. 47, p. 62-76, 2022.

HOOKS, Bell. *O Feminismo é para todo mundo: políticas arrebatadoras*. Rio de Janeiro: Rosa dos Tempos, 2018.

SIMON, Sherry. *Gender in translation: cultural identity and the politics of transmission*. London and New York: Routledge, 1996.

TORRES, Marie Helene C. “Tradução e ética: a problemática da retroconversão”. Cadernos De Tradução, v. 41, p. 174-184, 2021.

TORRES, Marie Helene C. “Mapas-múndi das literaturas: o Brasil no espaço literário internacional no início do terceiro milênio”. Revista Brasileira de Literatura Comparada, v. 1, p. 1-14, 2022.

TORRES, Marie Helene C.; THOMÉ, Brenda Bressan. “Marie Octavie Coudreau, exploradora francesa no rio Trombetas”. Cadernos De Tradução, v. 43, p. 412-419, 2023.

TORRES, Marie Helene C. “Ecotheories, Ecotranslation and the (Re)Discovery of Travel Writings in and about the Amazonia”. *RASSEGNA IBERISTICA* (Itália), v. 120, p. 217-233, 2023.

YAGUELLO, Marina. *Les mots et les femmes*. Payot, Paris. 1979.